



**ИНТЕГРИРОВАННЫЙ УРОК  
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ  
В 8 КЛАССЕ НА ТЕМУ:**

# **Поэзия и творчество Р. Кипплинга**

*Учителя: Текуева А. М.*

*Узденова З. С.*

*2016*

**Цель:** В ходе разнообразной речевой деятельности показать взаимосвязь двух культур русской и английской на примере мирового литературного наследия Р. Киплинга.

**Задачи:**

1. Образовательная: изучение литературного наследия Киплинга.
2. Знакомство с биографией.
3. Формирование навыков поиска и отбора информации из различных источников.
4. Развивающие: совершенствование устной речи на русском и английском языках; совершенствование умения выразительно читать поэтические произведения.
5. Воспитательная: развить потребность в чтении, расширении общего кругозора учащихся.

**Оборудование:**

- Портрет Киплинга;
- отрывки из мультфильмов «Маугли», «Рики-тики-тави»;
- романс из к/ф «Жестокий роман» («Мохнатый шмель...»);
- презентация «Неизвестный Киплинг»;
- видео фильм к стихотворению «IF», «Пыль»;
- фотоматериалы .

**Ход урока:**

I. Вступление

II. Погружение в творчество Киплинг

1. Отрывки из мультфильмов

2. Биография Киплинга

3. Мотивы творчества, анализ стихотворений.

III. Рефлексия

IV. Домашнее задание

## Ход урока

### I. Вступление

Учитель английского языка приветствует учащихся и гостей, объявляет тему, цели и задачи урока (*все говорит на английском языке, дети отвечают тоже по-английски*), учитель русского языка выступает в роли синхронного переводчика.

**Учитель английского:** Good afternoon, dear boys and girls! English and Literature... Why not?! Our lesson is an experiment. «To be or not to be...» said Shakspear`s hero. Let`s start. The aims of the lesson are:

- to find correlation and mutual penetration of cultures,
- to practise speaking
- to study Kipling`s literary heritage ...

**Учитель литературы:** Добрый день, мальчики и девочки, гости! Английский и литература. Почему бы и нет?! Наш урок - это эксперимент. - «Быть или не быть?»-говорит герой Шекспира - Гамлет. У нас сегодня необычный урок. Урок литературы и английского языка одновременно. Мы ставим перед собой три задачи: 1-я общечеловеческая: увидеть взаимосвязь двух культур; 2-я литературная: изучить литературное наследие Киплинга; 3-я практика в устной речи на английском и русском языках.

### II. Погружение в творчество Киплинга.

#### 1. Учащимся демонстрируются отрывки из м/ф.

**Учитель литературы:** - Имя Киплинга знакомо вам с детства. Давайте посмотрим небольшие ролики и вспомним героев произведений.

#### 2. Знакомство с биографией Киплинга.

**Учитель английского:** - Сегодня имя этого писателя нечасто вспоминают, но было время, когда его произведениями зачитывались. На этом уроке мы поговорим о Киплинге – поэте. Но сначала познакомимся с биографией, т.к. она накладывает на творчество отпечаток.

*Ученик показывает презентацию на английском языке «Биография Киплинга», затем учитель просит детей ответить на вопросы:*

1. Где и когда родился Киплинг? (Индия, 1865)
2. Почему родился в Индии (его родители приехали в страну в поисках заработка и положения)
3. Где получил образование? (в Англии в частном пансионе, в мужской школе)
4. В каком возрасте вернулся в Индию(17 лет)
5. Где и кем работал? (репортёром в газете)
6. Произведения каких жанров писал? (очерки, стихи, романы)
7. Какую премию получил и в каком году? (Нобелевскую 1907).

### 3. Знакомство с мотивами творчества поэта.

***Учитель литературы:*** - Поэзия Киплинга многообразна. Одна из его любимых тем — англичанин за границей. Индия долгое время была колонией Британской империи, англичане чувствовали себя там хозяевами. Типичный британец в Индии выглядел так: пробковый шлем, белый костюм, ароматная сигара, рядом слуга-индиец.

*Ученик читает стихотворение.*

#### **Пыль**

День — ночь — день — ночь — мы идем по Африке,  
День — ночь — день — ночь — все по той же Африке.  
(Пыль — пыль — пыль — пыль — от шагающих сапог!)  
Отпуска нет на войне!  
Восемь — шесть — двенадцать — пять — двадцать миль на этот раз,  
Три — двенадцать — двадцать две — восемнадцать миль вчера.  
(Пыль — пыль — пыль — пыль от шагающих сапог!)  
Отпуска нет на войне.  
Брось — брось — брось — брось видеть то, что впереди.  
(Пыль — пыль — пыль — пыль от шагающих сапог!)  
Все — все — все — все от нее сойдут с ума.  
И отпуска нет на войне!  
(...) Для нас — все-вздор — голод, жажда, длинный путь,  
Но — нет — нет — нет — хуже, чем всегда одно,  
Пыль — пыль — пыль — пыль от шагающих сапог,  
И отпуска нет на войне! (...)

Я — шел — сквозь — ад — шесть недель, и я клянусь,  
Там — нет — ни — тьмы — ни жаровен, ни чертей,  
Но пыль — пыль — пыль — пыль — от шагающих сапог,  
И отпуска нет на войне!

*Учитель литературы беседует с классом:* -Что особенного в этом стихотворении? (ритм, похожий на движение колонны).-Какой прием использует автор и для чего? (прием повтора создает ощущения трудного пути, отчаяния, безысходности. Солдаты еле тащат ноги, считая пройденные мили, проклиная пыль-страшную, хуже ада).

*Учитель английского:* Киплинг писал для детей, не только сказки, но и стихи.

*Ученики читают стихотворение “Шестерка слуг” сначала по-английски, затем по-русски.*

### **Six serving men**

I have six honest serving men.  
They taught me all I knew.  
Their names are What, and Why, and When,  
And How, and Where, And Who.

I send them over land and sea,  
I send them east and west,  
But after they have worked for me  
I give them all a rest. /.../

But different folks have different views.  
I know a person small.  
She keeps ten million serving men  
Who get no rest at all.

She send them on her own affairs  
From the second she opens her eyes —  
One million Hows, two million Wheres  
And seven million Whys.

### **Шестерка слуг**

Есть у меня шестерка слуг,  
Проворных, озорных.  
И все, что вижу я вокруг, все  
Знаю я от них.

Они по зову моему  
Являются в нужде.  
Зовут их *Как?* и *Почему?*  
*Кто? Что? Когда?* и *Где?*

Я по горам и по лесам  
Гоняю верных слуг.  
Потом работаю я сам,  
А им даю досуг. (...)

Но у меня есть милый друг –  
Особа юных лет.  
Ей служат сотни тысяч слуг,  
И всем покоя нет.

Она гоняет как собак

В ненастье, дождь и тьму  
Пять тысяч *Где?* семь тысяч *Как?*  
Сто тысяч *Почему?*

*После чтения следует беседа по этому стихотворению на английском языке:*

1. Какие слуги есть у героя?
2. В чем они ему помогают?
3. Как и откуда мы получаем знания?
4. Зачем нужны нам знания?

**Учитель литературы:** Киплинг, как и многие другие писатели и поэты, обращался к философским вопросам: для чего человек живет на земле; что он оставит после себя? Одно из таких стихотворений — “Грады, троны и славы”.

*Ученики читают стихотворение сначала по-русски, затем по-английски (у каждого есть текст).*

**Грады, троны и славы**  
(перевод Д. Шубинского)

Грады, троны и славы  
Этой земли,  
Как полевые травы,  
На день выросли.  
Вновь цветы расцветают,  
Радуя глаз,  
Вновь города из руин возникают  
На миг, на час.

И цветок чуть расцветший  
Слышал едва ль  
Про години прошедшей  
Свет и печаль,  
Но в блаженстве незнанья  
Гордый цветок  
Мнит в семидневное существованье  
Вечным свой срок.

Смертным велит, жалея,  
Вечный закон  
Быть цветка не умнее,  
Верить, как он.  
В самый час погребенья,  
Идя на суд,

**P.S.**  
(оригинал)

Cities and Thrones and Powers  
Stand in Time's eye,  
Almost as long as flowers,  
Which daily die:  
But, as new buds put forth  
To glad new men,  
Out of the spent and unconsidered Earth  
The Cities rise again.

This season's Daffodil,  
She never hears  
What change, what chance, what chill,  
Cut down last year's;  
But with bold countenance,  
And knowledge small,  
Esteems her seven days' continuance  
To be perpetual.

So Time that is o'er – kind  
To all that be,  
Ordains us e'en as blind,  
As bold as she:  
That in our very death  
And burial sure,

Тень скажет, прощаясь с тенью:  
“Гляди, продолжен наш труд!”

Shadow, well persuaded, saith,  
“See how our works endure!”

-О чем стихотворение, каков его смысл?

-Какой вывод делает автор?

«Каждая нация , подобно каждой личности, уходит в небытие, думая, что они куда значительно прочих,- ибо первым делом они не могут ужиться сами с собой», - так однажды написал Киплинг. Таким образом, автор подчеркивает, что величие срока и для империи и для хрупкого цветка одинаково быстротечно. Каждый человек должен оставить после себя заметный след, чтобы иметь право сказать «Гляди...»

**Учитель английского:** -Давайте обратимся к самому известному стихотворению Киплинга «If». У стихотворения драматическая судьба. Оно было напечатано в 1910 году в журнале... И тут же обрело громкую известность.

*Стихотворение читают учитель литературы, ученик и учитель английского.*

**If**

If you can keep your head when all about you  
Are losing theirs and blaming it on you;  
If you can trust yourself when all men  
doubt you,  
But make allowance for their doubting too:

If you can wait and not be tired by waiting,  
Or, being lied about, don't deal in lies,  
Or being hated don't give way to hating,  
And yet don't look too good, nor talk too  
wise;

If you can dream - and not make dreams  
your master;  
If you can think - and not make thoughts  
your aim,  
If you can meet with Triumph and Disaster  
And treat those two impostors just the  
same:

If you can bear to hear the truth you've  
spoken

**О, если...**

О, если ты спокоен, не растерян,  
Когда теряют головы вокруг,  
И если ты себе остался верен,  
Когда в тебя не верит лучший друг.

И если ждать умеешь без волнения,  
Не станешь ложью отвечать на ложь,  
Не будешь злобен, став для всех  
мишенью,  
Но и святым тебя не назовешь.

И если ты своей владеешь страстью,  
А не тобою властвует она,  
И будешь твёрд в удаче и несчастье,  
Которым, в сущности, одна цена.

И если ты готов к тому, что слово  
Твое в ловушку превращает плут,  
И, потерпев крушение, можешь снова,  
Без прежних сил, возобновить свой  
труд.

И если можешь всё, что стало

Twisted by knaves to make a trap for  
fools,  
Or watch the things you gave your life to,  
broken,  
And stoop and build 'em up with worn-out  
tools;

If you can make one heap of all your  
winnings  
And risk it on one turn of pitch-and-toss,  
And lose, and start again at your  
beginnings,  
And never breathe a word about your loss:

If you can force your heart and nerve and  
sinew  
To serve your turn long after they are  
gone,  
And so hold on when there is nothing in  
you  
Except the Will which says to them: "Hold  
on!"

If you can talk with crowds and keep your  
virtue,  
Or walk with Kings - nor lose the common  
touch,  
If neither foes nor loving friends can hurt  
you,  
If all men count with you, but none too  
much:

If you can fill the unforgiving minute  
With sixty seconds' worth of distance run,  
Yours is the Earth and everything that's in  
it,  
And - which is more - you'll be a Man, my  
son!

Тебе привычным, выложить на стол,  
Всё проиграть и вновь начать сначала,  
Не пожалев того, что приобрёл.

И если можешь сердце, нервы, жилы  
Так завести, чтобы вперед нестись,  
Когда с годами изменяют силы  
И только воля говорит: "Держись!"

И если можешь быть в толпе собою,  
При короле с народом связь хранить,  
И, уважая мнение любое,  
Главы перед молвою не клонить.

И если будешь мерить расстоянье  
Секундами, пускаясь в дальний бег,  
Тогда Земля

- твоё, мой мальчик,  
достоянье.  
И более того, ты - Человек!

-Как можно перевести заглавие стихотворения? (дословно-«Если», перевод Лозинского «Заповедь», произвольный перевод «Завещание». Последнее заглавие оправдано, если вдуматься в смысл четырех строф.

-Над чем же задумывался Киплинг? Выскажите свое мнение.

**Учитель литературы** (комментарий): Эти строфы стали поэтическим завещанием. Популярность Киплинга в последние 25 лет жизни упала. Стихотворение построено на конкретных образах. Обязанность каждого



человека, по мнению автора, не поддаваться искушению Успеха, но и не падать духом в Несчастье.

Киплинг писал о том, что обычная ежедневная жизнь полна возможностей проявить незаметный героизм. Стихотворение является своего рода напутствием молодому поколению. Строки стихотворения размещены на теннисном корте Уимблдона.

### **III. Рефлексия**

Итак, подходит к концу наш урок посвященный творчеству Р. Киплинга. Что вам понравилось на этом уроке? Хотелось бы послушать Ваши впечатления от урока. Спасибо за работу!

### **IV. Домашнее задание ( по литературе и иностранному языку)**

Напишите о своем восприятии творчества Киплинга. Какое из стихотворений произвело на вас большее впечатление? Хотите ли вы познакомиться с другими произведениями Киплинга?

Retail R. Kipling`s biography.

## Приложение

### If

If you can keep your head when all about  
you Are losing theirs and blaming it on you;  
If you can trust yourself when all men doubt you,  
But make allowance for their doubting too:

If you can wait and not be tired by waiting,  
Or, being lied about, don't deal in lies,  
Or being hated don't give way to hating,  
And yet don't look too good, nor talk too wise;

If you can dream - and not make dreams your  
master;  
If you can think - and not make thoughts  
your aim,  
If you can meet with Triumph and Disaster  
And treat those two impostors just the same:

If you can bear to hear the truth you've spoken  
Twisted by knaves to make a trap for fools,  
Or watch the things you gave your life  
to, broken,  
And stoop and build 'em up with worn-out tools;

If you can make one heap of all your winnings  
And risk it on one turn of pitch-and-toss,  
And lose, and start again at your beginnings,  
And never breathe a word about your loss:

If you can force your heart and nerve and sinew  
To serve your turn long after they are gone, And  
so hold on when there is nothing in you Except  
the Will which says to them: "Hold on!"

If you can talk with crowds and keep your virtue,  
Or walk with Kings - nor lose the common touch,  
If neither foes nor loving friends can hurt you,  
If all men count with you, but none too much:

If you can fill the unforgiving minute  
With sixty seconds' worth of distance run, Yours  
is the Earth and everything that's in it, And -  
which is more - you'll be a Man, my son!

### О, если...

О, если ты спокоен, не растерян,  
Когда теряют головы вокруг,  
И если ты себе остался верен, Когда  
в тебя не верит лучший друг.

И если ждать умеешь без волнения,  
Не станешь ложью отвечать на ложь,  
Не будешь злобен, став для всех  
мишенью, Но и святым тебя не назовешь.

И если ты своей владеешь страстью,  
А не тобою властвует она,  
И будешь твёрд в удаче и несчастье,  
Которым, в сущности, одна цена.

И если ты готов к тому, что слово  
Твое в ловушку превращает плут, И,  
потерпев крушение, можешь снова,  
Без прежних сил, возобновить свой труд.

И если можешь всё, что стало  
Тебе привычным, выложить на стол, Всё  
проиграть и вновь начать сначала, Не  
пожалев того, что приобрёл.

И если можешь сердце, нервы, жилы  
Так завести, чтобы вперед нестись,  
Когда с годами изменяют силы  
И только воля говорит: "Держись!"

И если можешь быть в толпе собою,  
При короле с народом связь  
хранить, И, уважая мнение любое,  
Главы перед молвою не клонить.

И если будешь мерить расстоянье  
Секундами, пускаясь в дальний  
бег, Тогда Земля - твоё, мой  
мальчик, достоянье.  
И более того, ты - Человек!

*Перевод С.Маршака*

**Грады, троны и славы  
(перевод Д. Шубинского)**

Грады, троны и  
славы Этой  
земли, Как  
полевые травы,  
На день выросли.  
Вновь цветы расцветают,  
Радуя глаз, Вновь города  
из руин возникают На миг,  
на час.

И цветок чуть  
расцветший Слышал  
едва ль Про години  
прошедшей Свет и  
печаль,  
Но в блаженстве  
незнанья Гордый  
цветок  
Мнит в семидневное  
существованье Вечным свой  
срок.

Смертным велит,  
жалея, Вечный  
закон Быть цветка  
не умнее, Верить,  
как он.  
В самый час  
погребенья, Идя на  
суд,  
Тень скажет, прощаясь с  
тенью: “Гляди, продолжен  
наш труд!”

**P.S.  
(оригинал)**

Cities and Thrones and Powers  
Stand in Time's eye,  
Almost as long as  
flowers, Which daily  
die:  
But, as new buds put  
forth To glad new  
men,  
Out of the spent and  
unconsidered Earth The Cities  
rise again.

This season's Daffodil,  
She never hears  
What change, what chance, what  
chill,  
Cut down last year's;  
But with bold  
countenance, And  
knowledge small,  
Esteems her seven days'  
continuance  
To be perpetual.

So Time that is o'er –  
kind To all that be,  
Ordains us e'en as blind,  
As bold as she:  
That in our very  
death And burial  
sure,  
Shadow, well persuaded, saith,  
“See how our works endure!”

# Р.Киплинг - Пыль (Пехотные колонны)

Стихи Джозефа Редьярда  
Киплинга Перевод с английского А.Оношкович-  
Яцыны

День-ночь-день-ночь - мы идем по Африке,  
День-ночь-день-ночь - все по той же Африке  
(Пыль-пыль-пыль - от шагающих сапог!) Отпуска нет на войне!

Восемь-шесть-двенадцать-пять - двадцать миль на  
этот раз, Три-двенадцать-двадцать- две -  
восемнадцать миль вчера (Пыль-пыль-пыль - от  
шагающих сапог!)  
Отпуска нет на войне!

Брось-брось-брось - видеть то, что  
впереди (Пыль-пыль-пыль - от  
шагающих сапог!) Все-все-все - от нее  
сойдут с ума, И отпуска нет на войне!

Ты-ты-ты - пробуй думать о другом,  
Бог-мой-дай-сил - обезуметь не  
совсем! (Пыль-пыль-пыль - от  
шагающих сапог!) Отпуска нет на  
войне!

Счет-счет-счет - пулям в кушаке  
веди, Чуть-сон-взял-верх - задние  
тебя сомнут (Пыль-пыль-пыль - от  
шагающих сапог!) Отпуска нет на  
войне!

Для-нас-все-вздор - голод, жажда, длинный  
путь, Но-нет-нет - хуже, чем всегда, одно -  
Пыль-пыль-пыль - от шагающих сапог,  
Отпуска нет на войне!

Днем-все-мы-тут - и не так уж тяжело,  
Но-чуть-лег-мрак - снова только  
каблуки (Пыль-пыль-пыль - от  
шагающих сапог!) Отпуска нет на  
войне!

Я-шел-сквозь-ад - шесть недель, и я  
клянусь: Там-нет-ни-тьмы - ни жаровен,  
ни чертей, Лишь-пыль-пыль - от  
шагающих сапог, И отпуска нет на войне!

**Rudyard Kipling**  
**Редьярд Киплинг (перевод В. Топорова)**

**ИГ..... "Будь в силах ты...."**

Будь в силах ты рассудка не лишиться, Безумцами в безумье обвинен;  
Отвергнутый, в себе не усомниться, Но вдуматься, за что ты оскорблен;  
Будь в силах ждать - и ждать, не уставая,-Будь в силах не бороться с  
клеветой, Терпеть вражду, вражды не разжигая,-И все ж не слыть ни  
трусом, ни ханжой;

Будь в силах ты мечтать - о достижимом, Будь в силах грезить - не  
смыкая глаз, Будь в силах пребывать невозмутимым  
В свой славный час и в свой бесславный час; Будь в силах зреть, как истиной,  
открытой Тобою, дураков морочит плут.  
И дело жизни всей твоей разбито,-И, в этот прах склонясь, продолжить  
труд;

Будь в силах ты всем, скопленным помалу, Рискнуть ва-банк за карточным  
столом, И проиграть, и все начать сначала, Не пожалев ни разу ни о чем;  
Будь в силах не пускать в отставку тело, Когда оно отслужит полный  
срок, Будь в силах, если сердце ослабело, Одною волей гнать по жилам  
ток;

Будь в силах ты не важничать с толпою И не теряться в обществе князей,  
Будь не раним ни дружбой, ни враждою,  
Ум в каждом чти - и все ж не чти ничей, Будь в силах ты всю жизнь лететь  
стрелою  
И все же - на мгновенья мерить век, - Тогда твои - Земля и все земное,  
И главное, мой сын, ты - Человек!



